

CART NI BCUAA SANTIAGU

¹ Nare Santiago. Cayuna sirvi lo Dios ne lo Dad Jesucrist. Rguapadios irate de ni zá lo xfamily Israel de ni abriich iduibzi lo guichliu.

² Ne nare rnii laat gulsaclaaz masqui guelzitisy ni cadeedti.

³ Te pur laat nánti chi rdeedti iralozy pur guelreldilaaz Jesucrist, ziy xquel rseedti rzutipti ne ruelaazti de guelzii.

⁴ Per gulcualo dec guelrzutipqui illiúni par gacti zec ni ná par gacti, yalo xgabti sin quit xi gunlieedxtit.

⁵ Per belati tubytí runlieedxbí guelnán, inaabbini lo Dios. Te pur Dios rguaadpacny guelrieny irate bniety, ne par laany quit xi gónti masqui gadigati inaab bnietsi lony.

⁶ Per ná par inaabbini cun tuby guelreldilaaz ni quit guntioplaaztib, te pur ni runtioplaazqui laab náb zec nisdoo ni zé zéed pur bi.

⁷ Ne ni ná ziy, quit góntib xgab dec zuu xi icáab lo Jesucrist,

⁸ te pur ni runtioplaazqui quit runtib tubyzi xgab ax quit zenuutib tubyzi nez.

⁹ De saniroldilaazni Jesucrist, laat ni nát prob, gulsaclaaz pur ni nánti dec sancti nez lo Dios.

¹⁰ Chiy de saniroldilaazni Jesucrist ni ná ricu, gulsaclaaz gulganbichiin nez lo Dios. Te pur guelricuqui zuu chi teedni zec ni rdeed ni riál de guiaa lo guix.

11 Laat nánti dec chi rdialdaa lo gubidx chiy rbiz de cuanguiix ax riab guiaa xtenni ax abnitiacni ni ríenzaacni. Ziytiziaczaquiy de ricu zuugac chi gatydeb masquipac glay de guelnazaac xtendeb ne ruytisy agulull guelricuqui.

12 Dichos bniety ni rzutip ne ruelaazbi ni cadeedtisbi pur guelreldilaaz Jesucrist. Te pur guelruelaazqui ax scáab curon ni ariáldbi, ne curonqui ná guelnabány par chazy ni gunii Dios ideedny de bniety ni rcaaz laany.

13 Zec chi run tubytí xgab gúnbi tuby mal, quit gúntib xgab dec Dios caguaad laab xgabqui, te pur Dios quit guuti dxi ne quitza chúuti dxi gúnnny ni ná mal, nicliza quit rguaadtiny xgab par gún bniety ni ná mal.

14 Sino que lagacqui de mal xgab xte bniety run ax zéed gan gún bniety ni quit ná par gún bniety.

15 Chiy pur de mal xgabqui ax run bniety duld ne deni abialotepac rnabee duld bniety ax acastigutiziy riáld bniety.

16 Pur ningui quit isacanti lagac laat de sanioldilaazni Jesucrist ni quesentiand rcaaza.

17 Te pur irate xgabzaac, irate ni ná güen zéed pur Dios ni banchuu irate de ni nuu llayabaa, ne Dios quit ruuti dxi rchuny sino que iduibtiampre runny zec ni riáld.

18 Dios pur volunta xtenny ardxapni guelnabány par chazy nez lony pur ni aroldilaazni de didxzaac xtenny, ax dunní nan zec de bingúlo lo iraru de ni teru chaldilaaz.

19 Ne an ni anánti de cosré de sanioldilaazni Jesucrist ni quesentiand rcaaza, gulsuguasin zec

chi xi ná par icuadiagtí per quit cuenzi yiublaaztit
par iniit nicliza quit náti par gueeldgapac idxiichtí.

²⁰ Te pur cun guelnadxiich quit xo gúnti bniety
zec ni rdxalaaz Dios.

²¹ Pur ningui gulsaan irate de ni quit illiú ne
irarú de mal ni nuu lo guichliu, ne cun guelnaza-
claaaz gulchanuu de xtiidx Dios ni abindiagtí te pur
de diidxtisqui zelee ílda laat lo duld.

²² Per gulgaany zec ni abindiagtí xtiidx Dios,
gati guindiaqzititni bel quitiy lagac laat cayuntí
engany laat.

²³ Te pur ni rindiagtisy xtiidx Dios ne quit runbi
zec ni abindiagbi, laab náb zec tuby ni rguiaa lonii
lo yaguan

²⁴ ax cuant azéb bianlaazacbi xa náb.

²⁵ Per bniety ni quit rianlaazti ni abindiagbi sino
que zélaa runbi pur gacbeerub xtiidx Dios ni quit
xi runlieedxti, te pur laany rldány dunní lo duld ax
rzutipbi runbi zec ni rnabee Dios, laab saclaazbi
pur ni cayunbi.

²⁶ Belati nuu ni rlilo dec quesentiand zenuub
xnez Dios ne nicli quit rápbí cuend xi rniib, ax
lagacqui laab cayunbi engany laab ne nicli quit xi
sacti ni rlilob zenuub xnez Dios.

²⁷ Te pur par Dios ni guldípac zenuu xnezny sin
quitru xi mali, ná: guelracné de bzaby cun de
bniety gunaa ni ná viud zec chi xi runlieedxdeb,
ne guelrcualo cun iraloizru de mal ni nuu lo
guichliure.

2

¹ Anre de sanioldilaazní Xtadní Jesucrist ni can-
abee, quit náti par cuét lo bniety.

² Te pur belati izuubzin dec laniudoo rut dxas-aat idziny tuby ricu ni nacu de lady zaac cun de aniy or, ne chiy ax idzinza tuby prob cun de lady senciy xtenbi.

³ Chiy laat ax mazru gúnti cuend ni nacu de lady zaacqui gaiptib: “Queguribiu ruré nazaac.” Chiy probqui ax gaipti: “Liú ruc guzuldí, o guriza lo yiu.”

⁴ Chi gúnti ziy, ¿tatix gati rbét lo de saatiy? ¿Tatix gati cagubeetiý pur de xgab ni runti pur bniety?

⁵ Gulgacbee de saniroldilaazní Jesucrist ni quesentiand rcaaza: Dios gulény de ni ná prob lo guichliuré par chaldilaazdebny zecpaczaxnarul, ne par yálddeb lo guelrnabee xtenny ni guniiny ideedny de ni rcaaz laany.

⁶ Ne laat ax gulliaa runti cuend prob. Ne, ¿ta gati de ricuiy mazru rsacsi laat ne rdziideb laat lo de gurtisy?

⁷ ¿Ta gati laadebiý mazru rniiideb de mal diidx pur Jesucrist ni quesentiand sac ne pur laany anát xpiny Dios?

⁸ Anre belati laat cayunquit zec ni rnabee ley xte Dios zec ni cá lo xquiitsny rut rnii: “Bcaaz de saa bnietiu zecac liú”, ax güenquí cayunti.

⁹ Per belati laat mazru runti cuend o rcaazrut tuby bniety que stuby bniety ax acayunti duld, arápti duld pur ni rsaclot xley Dios.

¹⁰ Te pur tutix ni zenuu irairate zec ni rnabee ley ne chúu tuby ni quit gúnbí, cun tubyqui absaclogacbi ley.

¹¹ Ne lagac Dios ni gunii: “Quit gáptiu stuby nguiu o stuby gunaa”, ziyza guniiny: “Quit quinxútiu bniety.” Anre belati quit rápu stuby

nguiu o stuby gunaa per rguinxú bniety, ax casaclogacu ley.

¹² Pur ningui gulnii ne gulgaany zecquipac de ni teru ideed cuend Dios pur de xtiidxny ni rldá dunní lo duld.

¹³ Te pur de ni quit rlaslaaz saa bnietni, ziyza quit ilaslaazti Dios laadeb dxi ni gúnny guelgurtisy xtenny. Per de ni rlaslaaz saa bnietni, quit nap tideb que idxibdeb dxiqui.

¹⁴ Anre nare rniiia laat dec, ¿xílesa zelo ni inii tuby bniety dec reldilaazbi Dios ne quit runbi zec ni rcaazny? ¿Tatix zapbi perdón masqui de diidxzi rniib reldilaazbiny?

¹⁵ Izuubzin, tuby de sáan bel gunaa o nguiu runlieedxdeb ni gacudeb ne ni iquiindeb tuby dxi.

¹⁶ Chiy ax gaipy tubytí laadeb: “Dios chanezaac laat, quit gacnaldtí ne quit ildiaanti.” Per bel quit cadeedbí ni runlieedxdeb, ¿xílesa zelo ni guniib ziy?

¹⁷ Anre ziyzaquiy cun guelreldilaaz Dios de diidxzi sin quit gún bniety zec ni rcaazny, xíteete zeloti ni rniib reldilaazbiny.

¹⁸ Ne axt zelee zuu ni inii: “Liú rniiu dec reldilaazru Dios, chiy nare runa zec ni rcaazny.” Anre bliuu ni reldilaazuny sin quit runtiu zec ni rcaazny, chiy nare iliuua ni reldilaazany pur ni runa zec ni rcaazny.

¹⁹ Güenqui runu reldilaazu dec tubyzi Dios nuu, per axt de bindxab reldilaaz ziy ne axt racdx aaichdeb.

²⁰ Pur ningui quitru gueltontu, gucbee dec guelreldilaaz Dios sin quit gún bniety zec ni rcaazny, ax xíteete zeloti guelreldilaazqui.

21 To xpíngul gulalnì Abraham Dios gulucuend laab zec tuby ni gady gúnti duld pur ni bcuadiagbì xtiidx Dios chi raipny laab niguinxùb llingaanbi Isaac par nitobny.

22 Anre ruyzi gucbee dec Abraham bíeny ni reldilaazbì Dios pur ni baanbì zec ni rcaazny, ne pur ni baanbì zec ni rcaazny ax bialotec bíeny ni reldilaazbiny.

23 Ziy xquel guzub zec ni cá lo xquiits Dios rut rnii: “Abraham güeldilaazbì Dios ningui gulucuendny laab zec tuby ni gady gúnti duld”, ax bambee bniety laab zec tuby xmigu Dios.

24 Anre gucbeectì dec Dios rgucuendny bniety zec tuby ni gady gúnti duld pur ni run bniety zec ni rcaazny, gati purzíti ni inii bniety dec reldilaazbiny.

25 Zecqui ni gucza cun gunaadxbab ni bdialá Rahab. Dios gulucuend laab zec tuby ni gady gúnti duld pur ni baanbì zec ni rcaazny chi bdeedbì lizbì bcuatslo tiop de bniety Israel ni güe ladxbì, ne gucnéb laadeb biecquideb irinqui nez.

26 Te pur zecqui tuby bniety sin spírit quít xo ibánytib, ziyzaquiy guelreldilaaz Dios sin quít gún bniety zec ni rcaazny, xíteete zeloti ni rniiib reldilaazbiny.

3

1 Ziyza rniiia laat de sanioldilaazní Jesucrist, quít cuenzi zientì icaaz gac maistrì ni iliuu xtiidx Dios. Te pur gulgacbee dec dunnì ni caliuun xtiidx Dios, mazru guroo ná guelgurtisy par cun dunnì bel quít cadxanni zec ni riáld.

² Iratecní ruupac chi run iralozy duld gan dunní. Per belati llicllillzi nuu ni quitpac runti duld, per nicli tuby diidx mal quit rdiiati ruub, laabiy rialo naniab nez lo Dios ne rialoza rnabeeb laab.

³ Laat nánti dec belati iguun fren ruu de cabay par icuadiagdem diidx, ziy xquel releee rialo rnabeendem.

⁴ Ziyza de barcu, masqui guroodengui ne masqui más rlayáa bidengui, per cun tuby guiib bichiín ni cá llaa barcu, guiib ni lá timón, cun niy releee rené briety tuby barcu nez ruttisy rcaazbi.

⁵ Anre ziyzaquiy ludxy briety bichiinziy, per axt de diidx cuendroo zelee idiaa ruu briety. Ludxy briety ná zec tuby bcuz, per cun tuby bcuz zelee icagui iduibte tuby mont.

⁶ Ludxy briety ná zec tuby bal, zec tuby rut dxaa de mal, ne bel quit icualon, ludxní ná ni rxíin dunní ax iduibzi ni ibánni sdiia de diidx ni zá infierní rúun.

⁷ Dunní nánni dec iralote de ladxaa, de maniin, de béeld, ne de many lo nisdoo zelee yacdooodem ne abiacdoozadem pur briety guichliu.

⁸ Per ruteete gady tu chaleeti isiacdoo ludxni. Ludxy briety ná zec tuby ni quit releeti yacdootepac, zec tuby ni dxaatec venen ni rguinxú.

⁹ Cun ludxní rniin de diidx zaac par Xtadní Dios, ne rniilzacní de mal diidx par saa bnietní ni banchuuny zecac laany.

¹⁰ Ax zeclí de diidx zaac ne de mal diidx rdiiia rúun. Per de saniroldilaazní Jesucrist, gulcualo, te pur quit náti par gac ziy.

¹¹ Laat nánti dec tuby rut rachy nis quit rdiiati niszaac ne nislí.

¹² Quit rcati aceitun lo yag hig ziyza quit rcati

hig lo yag uv, nichiza quit rdiiati niszaac rut rachy
nislli.

13 Belati tubytí rlilob dec nánbi ne racbeeble irate
xtiidx Dios, ná par ibánybi nadolaaz ne zec ni riáld
ax ziy xquel yíany guelnán xtenbi.

14 Per belati axtpaczal naldá nát guelracnalaaz
ne irate rcaaztí púrzi par laat, ax quit xi zeloti
ni izubyaat laat dec nántí xtiidx Dios, belquiitay
enganyzliy cayuntí.

15 Ne saa guelnánre aquít zéedtini pur Dios sino
que lo guichliutisré záni, ne pur bïndxabza zéedni.

16 Te pur rut nuu guelracnalaaz ne guelrzeby-
laaz púrzi par lagac bniety, ruy nuu didxguidx ne
iraloizru de mal.

17 Per bniety ni nap guelnán ni zéed pur Dios,
nidonidoote runbi pur ibánybi nania, chiyru runbi
pur gacbí naldiulaaz, nazaclaaz, guelráp paciency
de saa bniety, guelrlaslaaz bniety, guelrun ni
ná güen, guelrun tubylote cun irate bniety, ne
runzacbi zec ni rniib.

18 De ni run pur chúu guelnaldiulaaz, rguíilydeb
diidx zaac ax ziy xquel rbánydeb zec ni rcaaz Dios.

4

1 Anre, ¿calí nez zá ni rdxichnesaat, ne ni rdildti?
¿Ta gati lagacla pur de mal xgab ni runti?

2 Laat rzebylaazti ni quit rápti ax axt
rguinusaat par gaptí ni rcaaztí. Ziyza racnalaaztí
cun de saat, ne bel quit xo gapti ni rápdeb ax
rdixichnesaat ne rdildti. Per ni nápacni laat quit
naptit ni rcaaztí pur ni quit rnaabtini lo Dios.

³ O belza rnaabti ni rcaazti lo Dios, per quit rcáatitni pur ni quit rnaabtitni dibylotisy sino que parzí ibányti zec ni ná de mal xgab xtenti.

⁴ Ax par Dios laat nát zec de ni quit rueeti didxldí. ¿Ta quit gánti dec guelrenuu de mal ni nuu lo guichliuré ax acasaclogac briety Dios? Pur ningui, elqui ni rcaaz chanuu de mal ni nuu lo guichliuré, ax lagacqui laab cayunbi laab enemigu xte Dios.

⁵ Te pur quit rnixlieesti lo xquiitsny rut rnii: “Dios quesentiand rcaazny spírit ni bniidxny dunní ibeznén.”

⁶ Ax quesentiand guroo ná gracy xtenny par cun dunní, zecqui ni cá lo xquiitsny rut rnii: “Dios rguaadny gracy par de ni runbichiin nez lony, per quit runtiny cuend de ni runnaroo.”

⁷ Pur ningui gulcuadiag xtiidx Dios. Gulsu te quit gún bindxab gan laat ne ziy xquel isaaniy laat.

⁸ Gulbinuu Xtadni Dios ne laany zunny cuend laat. Ziyza gulsía laat de xtuldti de binduld. Ne dibyquia dibylaazti gulchanuu xnez Dios laat ni runtioplaazti.

⁹ Gulchúu guelrsaa, gulchúu nalas ne gulguun pur de xtuldti. Gulchu ni rllizti par guelruun ne ni rzaclaaazti par guelnalas.

¹⁰ Gulganbichiin nez lo Xtadni Dios, ne laany subyaany laat.

¹¹ De sanioldilaazni Jesucrist, quit iniyátit de saat. Te pur ni rniyá de saani, o ni rgubeeza de saani, laab acaniyáb ne cagubeeb xley Dios. Ne belati liú rgubiiu xley Dios, ax aquit cayuntiu zec ni rnabee leyqui sino que liúy acanabiiu lo leyqui.

¹² Per tubyzi ni bniidx ley nuu, ne laaniy mazru

napny guelrnabee par íldany ne par initlony. Per liú, ¿túll liú ningui cubiiu de soo?

¹³ Anre gulcuadiag laat ni rniiit: “Andxiré o illí dunní choon tuby ciuda o stuby ciuda. Ruy ibezni tuby iz, idxanní negocy ni rac gan guyally.”

¹⁴ Ne nicli quit gánti xa zedguaaldni par illí. Te pur guelnabány ni rdxapní naizni zec tuby guxdoo ni rdiacá tuby rat, chiy par stuby rat ax agunitloy.

¹⁵ Mazru güen ná par iniit: “Bel Dios iguaadny guelnabány, sdxanní ndee o nde.”

¹⁶ Per laat ax mazru zelaat cun de didxyachy xtenti, ne iralozy de cosré ná mal bel parzí izubyaat laat.

¹⁷ Pur ningui elqui ni nán xa riáld gúnbi ne quit runbi ziy, ax anánbi dec duldiy cayunbi.

5

¹ Anre, igulcuadiag laat de ricu! Gulguun ne gultixta pur de guelzii ni zedguaald par laat.

² De tant ziény de xixtentí axt ruudxdengui ne de xabti axt rcabédedengui.

³ De or ne de plat xtenti axt rcatindengui. Iraizy de cosré rguixtee xa cayuntí ax lagac de cosqui istuby laat zec tuby bal. Ne dxi ni gún Dios guelgurtisy xtenny, xíteete zeloti ni baanti pur guctí ricuroo.

⁴ Gulguaa, a de mos ni baany dziiny lo lliat canaab laat quillytideb, ne axt Dios ni nap irate guelrnabee abindiag de quej xtendeb.

⁵ Laat nabányti zecpacza ni rcaazti lo guichliuré, abaanti zectisy ni rdxalaaazti. Per catiostí quia de ni quit illiú xtenti par dxi ni gún Dios guelgurtisy.

6 Te pur axt gudílyti nez par guty de ni quit riáld gaty sin quit nialeeti nizudeb par quit niatydeb.

7 Anre laat de saniroldilaazni Jesucrist, gulgáp paciency axt chi gueed Xtadni Jesucrist. Zecqui ni ruelaaz tuby bniety ni run dziiny lo guiix, rcanuub desde primer nisguia axtqui lúltmi nisguia par icáab de guelnazaac ni iguaad Dios laab.

8 Ziyzaquiy laat gulgáp paciency ne quit chaxaclaaztit, te pur azedyiub ni gueed Xtadni Jesucrist.

9 Ziyza rniiia laat quit náti par chaxaclaaznét de saat, te par quit xi castigu yáldti. Te pur azeddzingax dxi ni gún Dios guelgurtisy zec juez ni nány.

10 Gulchanuu zec ni baany de profet ni gunii xtiidx Dios, laadeb gúpdeb paciency ne belaazdeb de guelziitisy ni gudeeddeb.

11 Ax Dunní zonén cuend dec xíclabaa de ni ruelaaz de guelzii. Laat abindiagtí xa xquel belaaz Job de guelzii ni gudeedbi, ne nánzactí xa xquel baany Dios cun laab chi bialo gudeedbi de guelzi-iqui. Te pur Dios quesentiand rlaslaazny ne rgány bniety.

12 Per gulcualo zec chi xi rueet o zec chi xi compromisza runti cun turullzi bniety, quit rqui-inti axt izeettí Dios o xiruza stuby cos te par quit xi castigu yáldti. Güenru cun gulgüe didxldí o gulgaanya cumplir xtiidxtí.

13 Belati nuu tubytí ni cadeed trabaju, su inaabbi lo Dios. O belatiza nuzaclaaz tubytí, su guuldbi de alabanz par laany.

14 Ne belati racxú tubytí, su cuidxbi de ni rnabee lo de saniroldilaazni Jesucrist te par inaabdeb lo

Dios, chiy caaibgadeb sity laab pur nombrí xte Jesucrist.

¹⁵ Guelrnaab lo Dios pur guelreldilaazny ax ziac bniety racxúqui, sbíi sldeste Dios laab stuby. Ne belati nuu de duld ni abaanbi, zunny perdón laab.

¹⁶ Pur ningui, gulziruu de xtuldtí lo de saat, ne gulnaab lo Dios pur de saat te par yactí. Te pur tuby ni zenuu xnez Dios, zec chi rguiin rnaabbí lony laany runny cuend laab.

¹⁷ Zecquí profet Elías, laab gucbí tuby binguichliu zectiziac dunní, ne chi gudiin gunaabbí lo Dios quit yabti nisguia ax quit biabti nisguia pur chon iz iruld.

¹⁸ Chiy chi gubíi gunaabbí lo Dios, ax biab nisguia ne guzulo ruu de guelnazaac lo guichliu stuby.

¹⁹ De saniroldilaazní Jesucrist, belati nuu tubytí ni rzuné nez mal ne chiy pur stubytí ax ibíi yaicquibí xnez Dios stuby,

²⁰ gulgacbee dec tutix ni rzieecqui tuby de saat par quitru chiab nez mal, laab abldáb bnietqui lo castigu ne ziyza zienzi de duld aguc perdón.

**Xtiidx Dios cun ditsa
New Testament in Zapotec, San Juan Guelavía
(MX:zab:Zapotec, San Juan Guelavía)**

copyright © 1995 Wycliffe Bible Translators, Inc.

Language: Zapotec, San Juan Guelavía

Translation by: Wycliffe Bible Translators, Inc.

Zapotec, San Juan Guelavía

zab

Mexico

Copyright Information

© 1995, Wycliffe Bible Translators, Inc. All rights reserved.

This translation text is made available to you under the terms of the Creative Commons License: Attribution-Noncommercial-No Derivative Works. (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/>) In addition, you have permission to port the text to different file formats, as long as you do not change any of the text or punctuation of the Bible.

You may share, copy, distribute, transmit, and extract portions or quotations from this work, provided that you include the above copyright information:

You must give Attribution to the work.

You do not sell this work for a profit.

You do not make any derivative works that change any of the actual words or punctuation of the Scriptures.

Permissions beyond the scope of this license may be available if you contact us with your request.

The New Testament

in Zapotec, San Juan Guelavía

© 1995, Wycliffe Bible Translators, Inc. All rights reserved.

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution-Noncommercial-No Derivatives license 4.0.

You may share and redistribute this Bible translation or extracts from it in any format, provided that:

You include the above copyright and source information.

You do not sell this work for a profit.

You do not change any of the words or punctuation of the Scriptures.

Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

2014-04-30

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 18 Apr 2025 from source files
dated 29 Jan 2022

4b6898c2-1ae7-5b64-b781-1a33bd63388f